

DIE ANALYSE DER ÄQUIVALENZ IN DER ÜBERSETZUNG DES FILMS “AUS DEM NICHTS” VON FATIH AKIN

APRILIA AGATHA BATUBARA

Universitas Negeri Medan

Jl. William Iskandar Ps. V, Kenangan Baru, Kec. Percut Sei Tuan, Kabupaten
Deli Serdang, Sumatera Utara 20221

Abstract

This study analyses the equivalence of the translation of the film ‘Aus dem Nichts’ by Fatih Akin. Qualitative descriptive method was used in this research. The translation equivalence was analysed using the Nababan accuracy assessment tool with a scale of 3 (equivalent), 2 (less equivalent) and 1 (not equivalent). The data of the study are the film ‘Out of the Void’ and the translated text of the film titled ‘In The Fade’ by Fatih Akin. The data was taken from the Internet at (<https://hurawatch.at/movie/in-the-fade-kk6n4/1-full>). The results of the analysis of the equivalence of the translation are validated by the expert. Based on the results of the analysis, the 546 data were grouped into: 1) 277 data (64.32%) were equivalent, 2) 192 data (29.72%) were less equivalent and 3) 77 data (5.96%) were not equivalent. In summary, it can be said that the translation of the film was conveyed well overall, even if there are some sentences whose meaning is not conveyed. It can be seen from the percentage analysis results that the translation of the film ‘Out of nowhere’ is equivalent.

Keywords: *The analysis, equivalence, film, Out of the Nothing, Fatih Akin*

Auszug

Diese Untersuchung analysiert die Äquivalenz der Übersetzung des Films „Aus dem Nichts“ von Fatih Akin. Qualitative deskriptive Methode wurde in dieser Untersuchung verwendet. Die Analyse der Äquivalenz der Übersetzung wurde mit dem Instrument zur Bewertung der Genauigkeit von Nababan mit einer Skala von 3 (Äquivalent), 2 (weniger Äquivalent) und 1 (nicht Äquivalent) durchgeführt. Die Daten der Untersuchung sind der Film „Aus dem Nichts“ und der übersetzte Text des Films mit dem Titel „In The Fade“ von Fatih Akin. Die Daten wurden aus dem Internet unter (<https://hurawatch.at/movie/in-the-fade-kk6n4/1-full>) genommen. Die Ergebnisse der Analyse der Äquivalenz der Übersetzung werden von der Expertin validiert. Basierend auf den Ergebnissen der Analyse wurden die 546 Daten gruppiert in: 1) 277 Daten (64,32 %) waren äquivalent, 2) 192 Daten (29,72 %) waren weniger äquivalent und 3) 77 Daten (5,96 %) waren nicht äquivalent. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzung des Films insgesamt gut vermittelt wurde, auch wenn es einige Sätze gibt, deren Bedeutung nicht vermittelt

wird. Aus den prozentualen Analyseergebnissen ist ersichtlich, dass die Übersetzung des Films „Aus dem Nichts“ äquivalent ist.

Schlüsselwörter: Die Analyse, die Äquivalenz, Film, Aus dem Nicht, Fatih Akin

EINLEITUNG

Übersetzung spielt als Kommunikationsmittel eine wichtige Rolle. Durch die Übersetzung können Menschen mit verschiedenen Sprachen miteinander kommunizieren und sich verstehen. Laut Larson (1981, zitiert in Tabiati et al., 2017, S.9) besteht der Übersetzungsprozess aus Wortanalyse, grammatikalischer Strukturanalyse, Analyse der kommunikativen Situation und kulturellen Kontext. Eine Bedeutungsäquivalenzanalyse ist erforderlich, um die Bedeutungsäquivalenz in den Untertiteln mit den Dialogen des Films zu analysieren. Basierend auf dieser Erklärung wird in dieser Untersuchung die Bedeutungsäquivalenz im Untertitel des Films „Aus dem Nichts“ von Fatih Akin analysieren.

THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE

Der Begriff der Übersetzung

Unter Übersetzung versteht man im Allgemeinen die Übertragung eines Textes von der Ausgangssprache in die Zielsprache. In diesem Zusammenhang umfasst die Übersetzung mindestens zwei Sprachen. Nach Larson (1984:24), dass das Übersetzen die Tätigkeit des Übersetzens von Text aus der Ausgangssprache in die Zielsprache ausgehend von der ersten Sprachform in die zweite Sprachform unter Verwendung einer semantischen Struktur umfasst. In diesem Fall muss die Bedeutung der Ausgangssprache beibehalten werden. Newmark (1988:5) argumentiert auch, dass Übersetzung die Übertragung von Bedeutung von einem Text auf einen anderen ist, in Übereinstimmung mit dem Inhalt / der Nachricht des ursprünglichen Autors.

Widyamarta (1989: 13) behauptet, dass eine gute Übersetzung nicht wie eine Übersetzung aussehen sollte, sondern wie die Originalkomposition gelesen werden muss und alle ursprünglichen Bedeutungen offenbaren sind. Im Allgemeinen kann Übersetzung in einem kürzeren Sinn und Umfang als der Prozess der Übertragung von Nachrichten, die im Text in der Ausgangssprache enthalten sind, in ihr Äquivalent in der Zielsprache entsprechend der Kultur und dem Stil der Zielsprache interpretiert werden. Inzwischen bezieht sich die Äquivalenz auch auf "für wen" und "wofür" die Übersetzung gemacht wird, und basiert auf den ästhetischen Kriterien und dem Geschmack des Übersetzers und (Lesers) der Übersetzung.

Das bedeutet, dass wichtiger die Zustellung der Nachricht ist: ob die Nachricht "ähnlich" (oder genauer "passend") ist oder nicht. Aus den obigen Punkten kann geschlossen werden, dass Übersetzung der Prozess der Übersetzung von Text aus der Ausgangssprache in die Zielsprache ist

Äquivalenz der Bedeutung in der Übersetzung

Äquivalenz der Bedeutung ist ein häufiges Problem bei der Übersetzung. Keine zwei Sprachen haben für jedes Wort genau die gleiche Bedeutung. Nida und Taber (2003) erwähnen, dass ein Wort mehrere Bedeutungen haben kann und verschiedene Wörter eine verwandte Bedeutung in einer bestimmten Bedeutungseinheit haben können.

Die Äquivalenz, auf die sich diese Studie bezieht, ist $A = B$, wobei A (die Ausgangssprache) und B (die Zielsprache) ist. Übersetzungsexperten führen den Übersetzungsprozess mit gleichstellungsorientierter Übersetzung durch. Äquivalent bedeutet, dass die Nachricht in der Ausgangssprache die gleiche ist wie die Nachricht in der Zielsprache, sodass die Reaktion des Lesers der Zielsprache die gleiche ist wie ihre Reaktion beim Lesen in der Ausgangssprache (Nababan, 2009).

Die Äquivalenz ist ein wichtiger Term im Bereich der Übersetzungswissenschaften. Äquivalenz bedeutet entsprechend der Bestimmung Albrechts nicht Gleichheit, sondern Gleichwertigkeit. Als Äquivalenz wird in der Translatologie die Beziehung zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext (Translat) bezeichnet. Mona Baker (1992:26-106) schlägt mehrere Konzepte der Äquivalenz vor, sie sind 1) Äquivalenz auf Wortebene, 2) Äquivalenz über der Wortebene, 3) Grammatische Äquivalenz, 4) Textäquivalenz, und 5) pragmatische Äquivalenz.

Die Bewertung der Übersetzungäquivalenz

Bei der Bewertung der Genauigkeit der Übertragung von Nachrichten oder der Gleichwertigkeit der Übersetzung stellt Nababan (in Endang Fransiska, 2017) eine Richttabelle zur Verfügung, die als Instrument zur Bewertung der Genauigkeit (accuracy rating instrument) bezeichnet wird und als Messinstrument verwendet wird.

Tabelle 2.1 Parameter für die Übersetzungäquivalenz Rate

Kategorie der Übersetzung	Wert	Qualitative Parameter
Äquivalenz	3	äquivalenz, wenn die Bedeutung von Wörtern, Fachbegriffen, Phrasen, Klauseln, Sätzen oder Ausgangssprache genau in die Zielsprache übertragen wird; es gibt absolut keine Bedeutungsverzerrung
Weniger Äquivalenz	2	weniger äquivalenz, wenn die meisten Bedeutungen von Ausgangswörtern, Fachbegriffen, Wendungen, Sätzen, Sätzen oder Texten korrekt in die Zielsprache übersetzt wurden. Es gibt jedoch immer noch

		Bedeutungsverzerrungen oder Übersetzungen mehrerer Bedeutungen (Taxa) oder Weglassen von Bedeutungen, die die Integrität der Nachricht stören
Nicht Äquivalenz	1	Es ist nicht angebracht, wenn die Bedeutung von Wörtern, Fachbegriffen, Phrasen, Klauseln, Sätzen oder ausgangssprachlichen Texten ungenau in die Zielsprache übertragen oder gelöscht wird.

Instrumente zur Beurteilung der Genauigkeit Die Übersetzung hält sich an eine Skala von 1 bis mit 3. Je höher die vergebene Punktzahl Bewerter, desto genauer die Übersetzung generiert. Auf der anderen Seite, desto niedriger die Punktzahl dann der Übersetzung gegeben desto geringer ist die Übersetzungsgenauigkeit das.

Der Film „Aus dem Nichts“

Der Film ist unter der Regie von Fatih Akin und in den Hauptrollen sind Diane Kruger, Denis Moschitto, Numan Acar und Johannes Krisch. Fatih Akins „Aus dem Nichts“ ist ein packend und nuanciert erzähltes Drama über Selbstjustiz, Rache und Wut. Ein aufwühlender, mutiger und beeindruckender Film - inspiriert durch einen im Jahr 2004 von der Terrorzelle Nationalsozialistischer Untergrund (NSU) verübten Anschlag in Köln. Nach dem Tod ihrer Familie bei einem Terroranschlag bricht Katjas Leben zusammen. Ihre Freunde und Familie versuchen, ihr die Unterstützung zu geben, die sie braucht, und Katja schafft es irgendwie, die Beerdigung zu überstehen. Doch die eindringliche Suche nach den Tätern und den Gründen für den sinnlosen Mord macht Katjas Schmerz noch schmerzhafter, öffnet Wunden und sät Zweifel. Katja ringt mit sich, während sie den Prozess gegen die beiden Verdächtigen verfolgt: ein junges-Ehepaar aus der Neonazi-Szene. Der Prozess drängt Katja an den Rand des Abgrunds und bald gibt es einfach keine Alternative mehr für sie: Sie will Gerechtigkeit

UNTERSUCHUNGSMETHODE

Diese Untersuchung verwendet deskriptive qualitative Untersuchungsmethoden. Die qualitative Analyse wurde verwendet, um die Äquivalenz der Bedeutung auf Satzebene zu analysieren. Um die Äquivalenz der Übersetzung zu messen, wurde die Theorie von Nababan verwendet. Die Daten stammen aus dem Film „*Aus dem Nichts*“ und seinem übersetzten Text mit dem Titel „*In The Fade*“. Diese Untersuchung wird im Sprachlabor der Fremdsprachenabteilung der Fakultät für das Sprache und Kunst an der Staatliche Universität von Medan durchgeführt. Die Schritte der Datenanalyse umfassten das Lesen der Übersetzungstexte, das Verstehen der Sätze, das Analysieren und

Bewerten der Äquivalenz basierend auf den Parametern von Nababan sowie die Berechnung der Übersetzungsäquivalenz.

ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG

Die prozentuale der Äquivalenz in der Übersetzung des Films „Aus dem Nichts“ von Fatih Akin

Von den 546 Daten gibt es 277 Daten (64,32 %) auf einer Skala von 3, was bedeutet, dass die Übersetzung äquivalent ist. Auf der zweiten Position stehen 192 Daten (29,72 %) auf einer Skala von 2, was bedeutet, dass die Übersetzung weniger äquivalent ist, und auf der dritten Position stehen 77 Daten (5,96 %) auf einer Skala von 1, was bedeutet, dass sie nicht äquivalent ist. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzung des Films insgesamt gut vermittelt wurde, auch wenn es einige Sätze gibt, deren Bedeutung nicht vermittelt wird. Aus den Prozentangaben in der obigen Tabelle ist jedoch ersichtlich, dass die Bedeutung der Hälfte der Filmübersetzungen gut vermittelt und nachvollzogen werden kann.

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzung des Films insgesamt gut vermittelt wurde, auch wenn es einige Sätze gibt, deren Bedeutung nicht vermittelt wird. Aus den Prozentangaben in der obigen Tabelle ist jedoch ersichtlich, dass die Bedeutung der Hälfte der Filmübersetzungen gut vermittelt und nachvollzogen werden kann.

Die Filmübersetzungsanalyse ist sehr nützlich für Deutschlernende, die Übersetzung studieren. Dies liegt daran, dass es viele Variationen in der Filmübersetzung gibt, sowohl in der Wortwahl als auch in Bezug auf kulturelle Einflüsse. Wenn man sich den Film ansehen und weiß man, wie die Sprache vermittelt wird. Daher empfiehlt es sich für Deutschlernende, die Übersetzung studieren, Filmübersetzungen zu analysieren, denn es gibt viele Dinge, die analysiert werden können, wie z. B. die Verwendung von Übersetzungsmethoden und Techniken, Bedeutungsverschiebungen, Äquivalenz von Übersetzungen usw.

LITERATURVERZEICHNIS

Aktaş, Tahsin. Muhammet Koçak. 2012. ÄQUIVALENZ, ADÄQUATHEIT UND AKZEPTABILITÄT IN DER ÜBERSETZUNG VON LITERARISCHEN TEXTEN . <https://www.kafkas.edu.tr/dosyalar/sobedergi/file/009/2.pdf> gelesen am 13. Januar 2023, um 12.30

Andayani, Ni Putu Tisna. 2016. Kesepadanan Makna Sosiokultural Terjemahan Lakon Lubdaka Buku The Invisible Mirror. <https://journal.uny.ac.id/index.php/ljtp/article/view/11115> gelesen am 10. Januar 2022, um 14.10

Galingging, Yusniaty und Gunawan Tambunsaribu. 2021. Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson. <http://ejournal.uki.ac.id/index.php/dia/article/view/3112/1971> gelesen am 20. Januar 2022, um 20.22

- Gausling, Katharina . 2011. Analyse der Äquivalenzebenen der Übersetzung von potentieller Literatur. George Perecs "La disparition. <https://www.grin.com/document/539147> gelesen am 12. Januar 2023, um 13.30
- Hardiyani ,Mira. Aceng Rahmat. Rahayu Surtiati Hidayat. 2019. Translation of Maritime Terms at Film Dialogues from English into Indonesian in Subtitles (Research on Content Analysis on Captain Phillips Subtitling Films). <http://article.scieducationalresearch.com/pdf/EDUCATION-7-9-4.pdf> gelesen am 15. Januar 2022, um 09.00
- Hasanah, Nur. 2012. Analisis Kesepadanan Makna Dan Gramatika Dalam Penerjemahan Semimodal Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Novel Eclipse. <https://lib.ui.ac.id/file?file=digital/20301356-T30489%20-%20Analisis%20kesepadanan.pdf> gelesen am 15. Januar 2022, um 09.30
- Krus, Michał . 2011. Der Äquivalenz-Begriff in der Theorie und Praxis der Übersetzung. <https://www.grin.com/document/311218> gelesen am 14. Januar 2023, um 10.40
- Mahaputra, Radiant . 2016. Translation Procedures And Meaning Equivalence In Indonesian Subtitle Of Animated Movie Snoopy And Charlie Brown: The Peanuts. http://eprints.dinus.ac.id/20208/2/jurnal_18751.pdf gelesen am 10. Januar 2022, um 13.30 44
- Meiliana, Sylvie. 2010. Kesepadanan Makna Terjemahan Teks Microbiology For Environmental Scientists And Engineers Menjadi Mikrobiologi Untuk Ilmuwan Dan Insinyur Lingkungan. <https://journals.ums.ac.id/index.php/KLS/article/view/4362> gelesen am 10. Januar 2022, um 14.30
- Nurmalasari ,Riza Yuli .2021. Translation Procedures And Meaning Equivalence In The Indonesian Subtitle Of Oscar Winning Movie "The King's Speech". <http://repository.ub.ac.id/185216/1/RIZA%20YULI%20NURMALASARI.pdf> gelesen am 16. Januar 2022, um 19.40
- Puspitasari, Dewi. Eka Marthanty Indah Lestari. Nadya Inda Syartanti. 2014 . KESEPADANAN PADA PENERJEMAHAN KATA BERMUATAN BUDAYA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA : Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana. [\(PDF\) KESEPADANAN PADA PENERJEMAHAN KATA BERMUATAN BUDAYA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA : Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana \(researchgate.net\)](https://www.researchgate.net/publication/311218) gelesen am 03 . März 2022, um 15.30
- Setiawan ,Kristianto. Ambhita Dhyaningrum und Hanifa Pascarina. 2018. Strategi Penerjemahan Dan Kesepadanan Makna Pada Terjemahan Subtitle Film "Turah", Mengangkat Bahasa Jawa Ngapak Ke Kancah Internasional. <http://jurnal.lppm.unsoed.ac.id/ojs/index.php/Prosiding/article/viewFile/647/585> gelesen am 15. Januar 2022, um 11.12

Yugasmara , Pristinian. 2010. Analisis Kesepadanan Makna Dan Keberterimaan Bahasa Informal Pada Terjemahan Tuturan Slang Dalam Novel P.S. I Love You Karya Cecelia Ahern. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/12350> gelesen am 10. Januar 2022, um 13.00